

Apenas una calle separa a las ciudades de Santana do Livramento y Rivera, en una frontera difusa entre Brasil y Uruguay. Un grupo de historiadores, artistas y lingüistas de ambas regiones ha organizado un ciclo de conferencias en el lado uruguayo para iniciar un proceso que, en principio, parece quijotesco: postular al portuñol, una forma de expresión que está a medio camino entre el portugués y el español, como Patrimonio Cultural Inmaterial ante la Unesco. “El portuñol es el lenguaje de la frontera. Muchas veces un brasileño del sur te está hablando y parece que es un uruguayo”, cuenta Eduardo Palermo, historiador de 52 años, uno de los abanderados de la postulación. “El problema es que esta forma de expresión siempre es discriminada.”

Cuando un riverense o un santanense pasa la calle que divide ambas ciudades, no cambia automáticamente su forma de hablar. Y quienes no hablan portuñol tienen el oído familiarizado con sus sonidos. “Pasáme una sía”, “vou passar a plancha”, “busco un kilo de laranya”, “dame este biscoito”. Cualquier habitante de la frontera sabe que alguien pide una silla, que va a planchar, que quiere comprar naranjas o una galleta. [...]

Uruguay es, junto a México, Chile y Argentina, uno de los cuatro países de mayoría hispanohablante que no especifica un idioma oficial en su Constitución. “A finales del siglo XIX en Uruguay se hablaba inglés, portuñol, francés, lenguas africanas. El castellano no se consolidó sino hasta el siglo XX”, afirma el historiador Palermo. La frontera norte uruguaya comprende cerca de 1000 kilómetros, que han permitido múltiples intercambios con Brasil. Unos 260.000 habitantes, de tres departamentos uruguayos, se comunican en portuñol, aunque en diferentes grados. [...]

“Este es un lenguaje libre que incomoda a las estructuras hegemónicas. Molesta porque es la lengua de los pobres, aquella que no puede ser estandarizada”, asegura el historiador Palermo. El presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, Adolfo Elizaincín, admite que esta variedad ha sido considerada inferior históricamente. La investigadora en minorías lingüísticas Graciela Barrios señala que la política del Estado uruguayo ha sido la de desalentar el uso del portuñol. En las aulas se enseña la forma estándar del español y, en los últimos años, también del portugués. [...]



Del otro lado de la frontera pasa lo mismo. En el municipio de Chuí, el punto más meridional de Brasil, la mezcla se da porque muchos conocen los dos idiomas, o al menos una parte. “Este es un portuñol más vinculado al castellano, pero no tiene nada que ver con el acento extranjero”, cuenta Katherine Moreno Martins, supervisora de prensa del Ayuntamiento de la ciudad brasileña de Chuí (que también está separada por solo una calle de una localidad uruguaya, Chuy). Martins afirma, en un portugués perfecto, que el idioma tiene efectos en el aprendizaje de los niños: “En los primeros años de escuela la gran mayoría tiene dificultades para escribir algunas palabras correctamente, ya que hablan un idioma en casa y otro en el colegio”, afirma.

En la región de la liña (frontera en portuñol), la línea divisoria suele romperse. Los hablantes de portuñol buscarán ante la Unesco que la frontera de la discriminación también se rompa.

Disponible en: https://elpais.com/cultura/2015/07/23/actualidad/1437685636_246770.html.

Para conocer más del proceso, escucha el audio disponible en: <http://radiouruguay.uy/evaluan-postular-al-portunol-como-patrimonio-inmaterial-de-la-humanidad/>

¡A DEBATIR!

1. ¿Qué fue lo que más te llamó la atención del texto y/o audio?
2. ¿Alguna vez habías usado o entrado en contacto con el portuñol? ¿Cómo fue tu experiencia?
3. Teniendo en cuenta lo manifestado en el texto y audio, ¿consideras que la UNESCO debería declarar el portuñol como Patrimonio Cultural Inmaterial? ¿Por qué?
4. De acuerdo con las palabras del historiador Eduardo Palermo: “Este es un lenguaje libre que incomoda a las estructuras hegemónicas. Molesta porque es la lengua de los pobres, aquella que no puede ser estandarizada”.
- ¿Qué opinas de la frase anterior?
- ¿En tu país y/o región también se ve esa mezcla de lenguas?
5. ¿Crees que el uso del portuñol es un punto de partida para la extinción y pérdida de la lengua española y portuguesa?, ¿Por qué?
6. Selecciona tres palabras del Diccionario Breve de Portuñol y comparte tus impresiones.
7. ¿Consideras que el uso del portuñol en los niños puede generar problemas de aprendizaje?

DICCIONARIO BREVE DE PORTUÑOL

Atenti: atención; atenção.

Camiáu: camión; caminhão.

Dispôs: después; depois.

Ingatado: enamorado, enganchado; apaixonado.

Liña: frontera, línea divisoria; linha divisoria, fronteira.

Pasaye: pasaje; passagem.

Ratiño: ratito, momentito; um pouco de tempo.

Séstia: siesta; sesta.

Shinéla: chanclita; chinelo.

Yeladera: heladera, nevera; refrigerador.

Reflexionando sobre nuestra lengua...

¿Sabías que...

La diéresis es un signo gráfico con el que se indica que se debe pronunciar la vocal u? Ejemplo: lingüista, lingüística, cigüeña. ¿Y en portugués?

Traduce al portugués el siguiente fragmento y comenta las semejanzas y diferencias entre los dos idiomas. ¡Ojo con lo que está en negrita!

El portuñol es **el lenguaje** de la frontera. Muchas veces un brasileño del sur **te** está hablando y parece que es un uruguayo[...]



Tandem II

VAMOS BRINCAR DE ÍNDIO?

Daniel Munduruku

O mês de abril traz em seu bojo o fato de lembrar do “índio”, o folclórico e legendário primeiro habitante do Brasil. Em muitas escolas os professores irão dedicar boas horas letivas para inculcar nas crianças ideias preconcebidas a respeito do nativo brasileiro. Talvez se encontre entre eles quem ainda acredite ser o silvícola um ser fora de moda e longe dos padrões econômicos em que vive. Este irá reproduzir antigas falas sobre o atraso tecnológico, a preguiça, o canibalismo e a selvageria. Haverá quem tenha ultrapassado essa visão tacanha e se preocupe em mostrar a outra face da moeda quem sabe até dando voz e vez aos primeiros habitantes. Haverá de tudo, certamente.

Nos meus 25 anos de atuação dentro das escolas brasileiras eu já vi de tudo. Vi crianças com medo “porque o índio canibal ia chegar”; vi professoras perguntando “se índio come gente”; vi adolescentes – com verdadeiro interesse – querendo saber sobre sexo na aldeia; presenciei pais e mães almejando caminhos possíveis para a educação dos filhos indagando sobre o método de educar dos povos indígenas, pois se sentem perdidos nos dias de hoje.

Vi coisas boas também: escolas levando a sério o tema, não permitindo que seus educandos se comportassem de maneira preconceituosa ou racista; vi educadores levando a sério o ato de contar histórias tradicionais; vi quem usasse as técnicas de luta corporal indígena para desenvolver habilidades físicas nas crianças; vi grupos de teatro escolares produzindo lindas releituras dos saberes indígenas.

Link para o vídeo:

<https://youtu.be/u26X-s3qnts>



[...] Já estive em escola, por exemplo, que para me recepcionar colocou todas as crianças cantando a música “vamos brincar de índio?”, executada pela voz esgarniçante da rainha dos baixinhos. Apesar da beleza plástica da execução e da boa intenção de quem montou a coreografia, não pude deixar de dar minha opinião sobre o tema. O pior é que em uma outra instituição fui recebido com a também famosa canção one, two, three little indians...O menos ruim, eu diria, é ver jovens batendo na boca o sempre lembrado uh,uh,uh muito conhecido através dos filmes norte americanos que retratam as comunidades indígenas daquela região do mundo. Nessas horas fico sempre me perguntando qual tem sido o papel da escola na formação da consciência crítica de nossas crianças e jovens. Infelizmente quase incondicionalmente percebo que o caminho para a liberdade crítica é longo e deve estar a muitas léguas de todos nós brasileiros.

O mês de abril traz muitas possibilidades de reflexão e é bom que assim seja. Talvez a mais importante seja rever o conceito do “índio” que está introjetado no coração do brasileiro. As escolas e seus profissionais precisam fazer uma leitura crítica sobre como estão lidando com este conceito e, quem sabe, passar a tratar o tema com a dignidade que merece. Precisa começar a se dar conta que esta palavra traz consigo um fardo muito grande e pesado, pois se trata de um apelido aplicado aos habitantes dessa terra. Pensar que a palavra é um engano tão grande quanto considerar que estes grupos humanos podem ser reduzidos a ela. Não podem.

Disponível em: <http://danielmunduruku.blogspot.com/2015/04/vamos-brincar-de-indio.html>

PARA DEBATER!

1. O que mais chamou a sua atenção no texto e/ou vídeos?
2. Você conhece outras canções e/ou jogos/brincadeiras que fazem referência aos indígenas?
3. De acordo com Daniel Manduruku, as escolas precisam “começar a se dar conta que esta palavra traz consigo um fardo muito grande e pesado, pois se trata de um apelido aplicado aos habitantes dessa terra. Pensar que a palavra é um engano tão grande quanto considerar que estes grupos humanos podem ser reduzidos a ela”. Qual é a sua opinião sobre a afirmação acima?
Por que você acha que esta palavra é um apelido dado aos habitantes desta terra?
4. Como foi o ensino da imagem e/ou conceito/estereótipo da pessoa indígena em sua escola? Você acha que ainda é o mesmo hoje?
5. Com quais ideias preconcebidas ou racistas sobre os povos indígenas, mencionadas por Daniel Munduruku, você teve contato quando era mais jovem?
6. Que estratégias você acha que as escolas deveriam implementar para reestruturar o conceito de “Índio”?
7. Mencione as diferentes formas de se referir aos povos indígenas em seu país e/ou região, e qual a sua opinião sobre elas.

Refletindo sobre a nossa língua...

Você sabia que...

Usamos o verbo “refletir” para pensar excessivamente, e para o reflexo de uma imagem?
Exemplo: refletir sobre um projeto, refletir a luz solar. E em espanhol?

Comente com seu/sua colega os significados e contextos de uso de “longo” e “apelido”

Conhece a música *Vamos brincar de índio*?
Aqui está: <https://youtu.be/2u5n7Q8oK0Q>

